

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

First Sunday of Lent

February 21, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

First Sunday of Lent

Holy Eucharist Rite II

February 21, 2021

Prelude

“Prelude in F sharp minor”

J.S. Bach

Kneeling or Standing

The Great Litany

BCP 148

O God the Father, Creator of
heaven and earth,
Have mercy upon us.

Lạy Thiên Chúa là Đấng dựng nên
trời đất,
Xin thương xót chúng con.

O God the Son, Redeemer of the
world,
Have mercy upon us.

Lạy Đức Chúa Con, Đấng cứu
chộc thế gian.
Xin thương xót chúng con.

O God the Holy Spirit, Sanctifier
of the faithful,
Have mercy upon us.

Lạy Đức Chúa Thánh Linh, Đấng
thánh hóa ai tin kính,
Xin thương xót chúng con.

O holy, blessed, and glorious
Trinity, one God,
Have mercy upon us.

Ôi lạy Chúa Ba Ngôi đầy vinh
quang, là một Thiên Chúa,
Xin thương xót chúng con.

Remember not, Lord Christ, our
offenses, nor the offenses
of our forefathers; neither reward
us according to our sins.
Spare us, good Lord, spare thy
people, whom thou hast
redeemed with thy most precious
blood, and by thy mercy preserve
us, for ever.
Spare us, good Lord.

Lạy Chúa Cứu Thế, xin quên sự vi
phạm của chúng con và của cha
ông chúng con; xin đừng đả chúng
con theo tội lỗi chúng con. Lạy
Chúa nhân từ, xin dung thứ chúng
con, thứ tha dân Ngài đã chuộc bởi
huyết báu Ngài; và xin Chúa
thương xót cho chúng con khỏi tận
diệt.
*Lạy Chúa nhân từ, xin dung thứ
cho chúng con.*

From all evil and wickedness; from
sin; from the crafts
and assaults of the devil; and from
everlasting damnation,
Good Lord, deliver us.

Khỏi mọi điều ác độc; khỏi tội lỗi;
khỏi những mưu kế và tấn công
của ma quỷ; và khỏi án phạt đời
đời,
*Lạy Chúa nhân từ, xin giải phóng
chúng con.*

From all blindness of heart; from
pride, vainglory, and hypocrisy;
from envy, hatred, and malice; and

Khỏi sự mù quáng; khỏi kiêu căng
ham mê ảo vọng và khỏi bộ mặt
giả hình; khỏi ganh tị, ghen ghét,

from all want of charity,
Good Lord, deliver us.

From all inordinate and sinful
affections; and from all the
deceits of the world, the flesh, and
the devil,
Good Lord, deliver us.

From all false doctrine, heresy, and
schism; from hardness
of heart, and contempt of thy Word
and commandment,
Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from
earthquake, fire, and
flood; from plague, pestilence, and
famine,
Good Lord, deliver us.

From all oppression, conspiracy,
and rebellion; from
violence, battle, and murder; and
from dying suddenly and
unprepared,
Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy
Incarnation; by thy holy Nativity
and submission to the Law; by thy
Baptism, Fasting, and Temptation,
Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody
Sweat; by thy Cross and Passion;
by thy precious Death and Burial;
by thy glorious Resurrection and
Ascension; and by the Coming of
the Holy Ghost,
Good Lord, deliver us.

hung dữ; khỏi chuyện bất nhân,
*Lạy Chúa nhân từ, xin giải phóng
chúng con.*

Khỏi đam mê bất chính tội lỗi;
khỏi sự lường gạt của thế gian, xác
thịt và ma quỷ,
*Lạy Chúa nhân từ, xin giải phóng
chúng con.*

Khỏi mọi giáo lý sai lạc và chia rẽ;
khỏi sự cứng lòng chống lại Lời
Chúa và điều răn Chúa,
*Lạy Chúa nhân từ, xin giải phóng
chúng con.*

Khỏi sấm sét bão tố; khỏi động đất,
hỏa hoạn, lụt lội; khỏi dịch lệ và
đói kém,
*Lạy Chúa nhân từ, xin giải phóng
chúng con.*

Khỏi sự áp bức, âm mưu hại người,
nổi loạn; khỏi bạo hành, tranh
chiến, sát nhân; khỏi bị chết thình
lình không kịp chuẩn bị,
*Lạy Chúa nhân từ, xin giải phóng
chúng con.*

Vì Chúa đã nhập thể nhiệm mầu,
và Ngài đã giáng sinh, vâng theo
Lề Luật, chịu Báp Tem, kiêng ăn
và chịu cám dỗ,
*Lạy Chúa nhân từ, xin giải phóng
chúng con.*

Bởi Huyết Chúa tuôn và giọt Mồ
Hôi thống khổ; bởi Thập Tự Chúa
mang và sự Thương Khó Chúa
chịu; bởi sự Chết và Chôn thật quý
báu; bởi Phục Sinh và Thăng Thiên
đầy vinh hiển; và bởi sự Giáng
Lâm của Thánh Thần Chúa,
*Lạy Chúa nhân từ, xin giải phóng
chúng con.*

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,
Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church Universal in the right way,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illumine all bishops, priests, and deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living, they may set it forth, and show it accordingly,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to send forth laborers into thy harvest, and to draw all mankind into thy kingdom,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all people increase of grace to hear and receive thy Word, and to bring forth the fruits of the Spirit,
We beseech thee to hear us, good Lord.

Trong lúc gian nan, hoặc khi sung túc, trong giờ lâm chung hay vào ngày phán xét, *Lạy Chúa nhân từ, xin giải phóng chúng con.*

Chúng con là những kẻ có tội khẩn xin Chúa nghe lời kêu cầu. Lạy Chúa nhân từ, xin dẫn dắt Hội Thánh của Chúa trong chính đạo, *Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.*

Nguyện Chúa soi sáng cho các giám mục, trưởng tế, và phó tế, để họ thật được biết Lời Chúa; và bởi lời giảng và lối sống, họ chân thành rao truyền và thể hiện được Lời ấy,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Nguyện Chúa ban phước và gìn giữ tất cả con dân Chúa,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Nguyện Chúa sai con gặt vào đồng lúa của Ngài, để mang mọi người vào nước của Ngài,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Nguyện Chúa gia ơn để người ta nghe và nhận được Lời Chúa, ngõ hầu sinh ra bông trái của Thánh Linh,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

That it may please thee to bring
into the way of truth all such
as have erred, and are deceived,
*We beseech thee to hear us, good
Lord.*

That it may please thee to give us a
heart to love and fear thee, and
diligently to live after thy
commandments,
*We beseech thee to hear us, good
Lord.*

That it may please thee so to rule
the hearts of thy servants,
the President of the United States,
and all others in authority, that
they may do justice, and love
mercy, and walk in the ways of
truth,
*We beseech thee to hear us, good
Lord.*

That it may please thee to make
wars to cease in all the world;
to give to all nations unity, peace,
and concord; and to bestow
freedom upon all peoples,
*We beseech thee to hear us, good
Lord.*

That it may please thee to show thy
pity upon all prisoners and
captives, the homeless and the
hungry, and all who are
desolate and oppressed,
*We beseech thee to hear us, good
Lord.*

That it may please thee to give and
preserve to our use the bountiful
fruits of the earth, so that in due
time all may enjoy them,
*We beseech thee to hear us, good
Lord.*

Xin Chúa dẫn những ai lầm lạc hay
bị lừa dối về với chính đạo,
*Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van
xin của chúng con.*

Nguyện chúng con hết lòng yêu
mến và kính sợ Chúa, thành tâm
noi theo mạng lệnh Chúa,
*Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van
xin của chúng con.*

Xin Chúa cai trị tâm lòng các đầy
tớ Chúa, là Tổng Thống Hoa Kỳ và
tất cả những ai trong chính phủ, để
họ thực thi công lý, đầy lòng
thương xót, và bước đi trong lẽ
thật,
*Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van
xin của chúng con.*

Nguyện chiến tranh chấm dứt trên
đất, để mọi nước hiệp nhất trong
hòa bình, và để người người được
tự do,
*Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van
xin của chúng con.*

Ôi xin Chúa thương xót tất cả
những ai bị tù, bị bắt, người không
nhà đói khổ, cùng với tất cả những
ai sống vất vưởng và bị ức hiếp,
*Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van
xin của chúng con.*

Nguyện Chúa ban và bảo trì cho
chúng con những hoa trái của đất,
để chúng con được hưởng tùy theo
mùa,
*Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van
xin của chúng con.*

That it may please thee to inspire us, in our several callings, to do the work which thou givest us to do with singleness of heart as thy servants, and for the common good,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all who are in danger by reason of their labor or their travel,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve, and provide for, all women in childbirth, young children and orphans, the widowed, and all whose homes are broken or torn by strife,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to visit the lonely; to strengthen all who suffer in mind, body, and spirit; and to comfort with thy presence those who are failing and infirm,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to support, help, and comfort all who are in danger, necessity, and tribulation,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all mankind,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all

Xin tiếng Chúa thôi thúc khiến chúng con nhất tâm làm điều Chúa biểu làm, như đây tờ trung kiên phục vụ công ích,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Xin Chúa che chở những ai lâm nguy trong lúc làm việc hay di chuyển,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Ôi lạy Chúa, nguyện các sản phụ, trẻ thơ, trẻ mồ côi, người góa bụa, và tất cả những ai ở trong cảnh gia đình đổ nát vì tranh chấp được Chúa che chở và cung cấp cho,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Nguyện Chúa thăm viếng người cô đơn; khiến người đau ốm trong thân xác, tinh thần và tâm linh được vững chí; an ủi và ở cạnh bên những ai mỗi mòn già yếu,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Nguyện Chúa nâng đỡ phò tri và an ủi người gặp nguy biến, túng quẫn ngặt nghèo,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Nguyện sự thương xót của Chúa ở trên khắp cả nhân loại,
Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Xin Chúa cho chúng con thật lòng ăn năn; tha mọi tội lỗi, sự vô ý và

our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand; to comfort and help the weak-hearted; to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to grant to all the faithful departed eternal life and peace,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to grant that, in the fellowship of Patrick and all the saints, we may attain to thy heavenly kingdom,
We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God, we beseech thee to hear us.
Son of God, we beseech thee to hear us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
Have mercy upon us.

ngu xuấn của chúng con; và ban cho chúng con ân sủng của Thánh Linh để làm lại cuộc đời theo Lời Thánh của Chúa.

Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Nguyện Chúa tha thứ cho kẻ thù chúng con, kẻ bắt bớ và chế nhạo chúng con, và khiến lòng họ thay đổi,

Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Xin thêm sức cho những ai còn đang đứng vững; để họ an ủi và giúp kẻ yếu lòng, đỡ kẻ vấp ngã và cuối cùng đánh bại và chà đạp Sa-tan.

Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Xin ban sự sống vĩnh cửu và bình an cho người đã khuất,

Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Nguyện chúng con được cùng với Thánh Patrick và tất cả các thánh đồng hưởng nước Chúa trên trời,

Lạy Chúa nhân từ, xin nghe lời van xin của chúng con.

Lạy Con Thiên Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Lạy Con Đức Chúa Trời, xin nghe lời van xin của chúng con.

Lạy Chiên Con Thiên Chúa, là Đấng cất đi tội lỗi thế gian,
Xin thương xót chúng con.

O Lamb of God, that takest away
the sins of the world,
Have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away
the sins of the world,
Grant us thy peace.

O Christ, hear us.
O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Celebrant
The Lord be with you.

People
And also with you

Celebrant
Let us pray.

Almighty God, whose blessed Son
was led by the Spirit to be tempted
by Satan: Come quickly to help us
who are assaulted by many
temptations; and, as you know the
weaknesses of each of us, let each
one find you mighty to save;
through Jesus Christ your Son our
Lord, who lives and reigns with
you and the Holy Spirit, one God,
now and for ever. Amen.

Lạy Chiên Con Thiên Chúa, là
Đấng cất tội lỗi thế gian,
Xin thương xót chúng con.

Ôi lạy Chiên Con Thiên Chúa, là
Đấng cất tội lỗi thế gian đi,
*Xin ban cho chúng con sự bình an
của Ngài.*

Lạy Chúa Cứu Thế, xin nghe
chúng con kêu cầu. *Lạy Chúa Cứu
Thế, xin nghe chúng con kêu cầu.*

Lạy Chúa, xin thương xót chúng
con.
*Lạy Chúa Cứu Thế, xin thương xót
chúng con.*
Lạy Chúa, xin thương xót chúng
con.

Chủ Lễ
Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng
Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ
Chúng ta hãy cầu nguyện.

ÔI LẠY THIÊN CHÚA Toàn
Năng, Con Ngài đã theo Thánh
Linh dẫn dắt để chịu Satan cám dỗ:
Xin mau cứu giúp chúng con, là kẻ
bị cám dỗ tấn công tứ bề. Vì Ngài
biết chúng con yếu đuối, xin cho
chúng con tìm thấy Ngài có sức
mạnh để cứu chúng con. Nhân
danh Đức Giêsu Kitô, Con Ngài, là
Chúa chúng con, là Đấng cùng
Ngài và Đức Thánh Linh đồng
sống đồng trị, một Đức Chúa Trời,
đời đời vô cùng. Amen.

Collect of the Day

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan: Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 9:8-17

God said to Noah and to his sons with him, “As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth.” God said, “This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth.” God said to Noah, “This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth.”

⁸ Đức Chúa Trời lại phán với Nô-ê và các con trai ông, ⁹“Về phần Ta, Ta lập một giao ước với các ngươi và với dòng dõi các ngươi sau này, ¹⁰ và với mọi sinh vật đang sống với các ngươi, tức với mọi loài chim, mọi loài gia súc, mọi loài thú vật đang sống trên đất với các ngươi, tức những sinh vật đã ra khỏi tàu. ¹¹ Ta lập giao ước Ta với các ngươi: Ta sẽ không bao giờ tiêu diệt mọi loài xác thịt bằng nước lụt nữa và sẽ không bao giờ có một trận đại hồng thủy để hủy diệt trái đất nữa.” ¹² Đức Chúa Trời phán, “Đây là dấu hiệu để chỉ về giao ước Ta đã lập giữa Ta với các ngươi và với mọi sinh vật đang sống với các ngươi, cho đến muôn vàn thế hệ về sau: ¹³ Ta đã đặt cầu vồng của Ta ở trong mây, để nó sẽ làm một dấu hiệu chỉ về giao ước của Ta với trái đất. ¹⁴ Mỗi khi Ta cho mây giăng trên đất, chiếc cầu vồng sẽ xuất hiện trong mây; ¹⁵ bấy giờ Ta sẽ nhớ lại giao ước giữa Ta với các ngươi và với mọi sinh vật của mọi loài xác thịt, và nước sẽ không bao giờ trở thành một cơn đại hồng thủy để tiêu diệt mọi loài xác thịt nữa. ¹⁶ Khi chiếc cầu vồng xuất hiện trong mây, Ta sẽ trông thấy nó, và sẽ nhớ lại giao ước đời đời giữa Đức Chúa Trời và mọi sinh vật của mọi loài xác thịt sống trên đất.” ¹⁷ Đức Chúa Trời phán với Nô-ê, “Đó là dấu hiệu của giao ước Ta đã lập giữa Ta và mọi loài xác thịt sống trên đất.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 25:1-9

¹ To you, O LORD, I lift up my soul;
my God, I put my trust in you; *
let me not be humiliated, nor let
my enemies triumph over me.

² Let none who look to you be put to
shame; * let the treacherous be
disappointed in their schemes.

³ Show me your ways, O LORD, *
and teach me your paths.

⁴ Lead me in your truth and teach
me, * for you are the God of my
salvation; in you have I trusted all
the day long.

⁵ Remember, O LORD, your
compassion and love, * for they
are from everlasting.

⁶ Remember not the sins of my
youth and my transgressions; *
remember me according to your
love and for the sake of your
goodness, O LORD.

⁷ Gracious and upright is the LORD;
* therefore he teaches sinners in
his way.

⁸ He guides the humble in doing
right * and teaches his way to the
lowly.

⁹ All the paths of the LORD are love
and faithfulness * to those who
keep his covenant and his
testimonies.

¹ CHÚA ôi, con hướng linh hồn con
về Ngài.

² Đức Chúa Trời của con ôi, con tin
cậy Ngài, Xin đừng để con bị hổ
thẹn; Xin đừng để kẻ thù của con
thắng hơn con.

³ Thật vậy không ai trông đợi Ngài
mà bị hổ thẹn bao giờ; Nhưng xin
để những kẻ phản bội vô có bị hổ
thẹn.

⁴ CHÚA ôi, xin cho con biết các
đường lối Ngài; Xin dạy con các
nẻo đường Ngài;

⁵ Xin dẫn dắt con theo chân lý Ngài,
và xin dạy dỗ con, Vì Ngài là Đức
Chúa Trời, Đáng Giải Cứu của
con, Và vì con trông đợi Ngài suốt
ngày.

⁶ CHÚA ôi, xin nhớ lại lòng thương
xót và tình thương của Ngài, Vì
chúng đã có tự ngàn xưa.

⁷ Xin Ngài đừng nhớ đến những tội
lỗi và những vi phạm của con
thuở con còn niên thiếu; Xin theo
lòng thương xót của Ngài mà nhớ
đến con, Vì có lòng tốt của
Ngài, CHÚA ôi.

⁸ CHÚA là Đáng tốt và ngay thẳng;
Vì thế Ngài dạy bảo kẻ có tội phải
quay về đường ngay.

⁹ Ngài dẫn dắt người khiêm nhường
theo đường công lý; Ngài dạy dỗ
người khiêm nhu theo đường lối
của Ngài.

¹⁰ Tất cả các đường lối
của CHÚA đều là nhân từ và chân
thật Cho những ai gìn giữ giao
ước và chúng ngôn Ngài.

The Epistle: 1 Peter 3:18-22

Christ also suffered for sins once for all, the righteous for the unrighteous, in order to bring you to God. He was put to death in the flesh, but made alive in the spirit, in which also he went and made a proclamation to the spirits in prison, who in former times did not obey, when God waited patiently in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water. And baptism, which this prefigured, now saves you-- not as a removal of dirt from the body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ, who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers made subject to him.

¹⁸ Chính Đấng Christ cũng đã chịu khổ vì tội lỗi một lần đủ cả, Đấng công chính chịu khổ thay cho những người bất chính, để Ngài có thể đem chúng ta đến với Đức Chúa Trời. Thân xác Ngài bị giết chết, nhưng tâm linh Ngài được làm cho sống. ¹⁹ Bởi tâm linh ấy Ngài đến giảng cho những tâm linh bị tù, ²⁰ là những kẻ không vâng phục tự ngàn xưa, khi Đức Chúa Trời nhẫn nại đợi chờ trong thời Nô-ê, suốt thời gian chiếc tàu được đóng; trong tàu đó chỉ có ít người được cứu khỏi nước, tám linh hồn cả thảy. ²¹ Đó là hình bóng của phép báp-têm để cứu anh chị em ngày nay—không phải sự tẩy rửa những dơ bẩn trên thân thể, nhưng sự cam kết giữ một lương tâm tốt đối với Đức Chúa Trời—qua sự sống lại của Đức Chúa Jesus Christ, ²² Đấng đã ngự lên trời, đang ở bên phải Đức Chúa Trời, nơi các vị thiên sứ, các đấng quyền năng, và các bậc quyền lực, đều phục Ngài.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Mark 1:9-15

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a

⁹ Trong những ngày ấy Đức Chúa Jesus từ Na-xa-rét thuộc miền Ga-li-lê đến và được Giảng làm báp-têm dưới Sông Giô-đanh. ¹⁰ Vừa khi ra khỏi nước, Ngài thấy các tầng trời mở ra, và Đức Thánh Linh ngự

dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

And the Spirit immediately drove him out into the wilderness. He was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him.

Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news."

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will

xuống trên Ngài như một chim bồ câu. ¹¹ Bấy giờ có tiếng từ trời phán rằng, "Con là Con yêu dấu của Ta, đẹp lòng Ta hoàn toàn."

¹² Đức Thánh Linh liền đưa Ngài vào đồng hoang. ¹³ Ngài ở trong đồng hoang bốn mươi ngày, chịu Sa-tan cám dỗ. Ngài ở chung với các thú rừng, và các thiên sứ hầu hạ Ngài.

¹⁴ Sau khi Giăng bị tù, Đức Chúa Jesus đến miền Ga-li-lê giảng Tin Mừng của Đức Chúa Trời ¹⁵ rằng, "Kỳ đã trọn, vương quốc Đức Chúa Trời đang đến gần, hãy ăn năn và tin nhận Tin Mừng."

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến

come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Prayers of the People FORM VI

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger,

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

sorrow, or any kind of trouble;
*For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;
*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan, Jennifer, and
Porter, our Bishops; for Steve,
our Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and
concerns of this congregation.

Silence
The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence
*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;
*And praise your Name for ever
and ever.*

We pray for all who have died,
that they may have a place in
your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept
Leader and People

*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.
*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*
Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng
Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con;

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory "My Shepherd Will Supply My Need"

Hymn 9, vs. 6

*To give and give, and give again, what God had given thee;
To spend thyself nor count the cost; to serve right gloriously
the God who gave all worlds that are, and all that are to be.*

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

LỄ TIỆC THÁNH

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Agnus Dei S 161

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa Cứu chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ, and you
have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and
Blood.

Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn 347

"Go forth for God"

The Dismissal

BCP 366 (48)

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude

"Postlude in C major"

Purcell

We remember in our prayers:

Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky;
Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family;
the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh
thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika;
George Kontess; Brian Leonard, Cassa Leonard, Brad McCall; Paul
McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan;
Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles
Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley;
Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette
Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie,
John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week Cheryl Thomas (Friday)

Hong Pham and Liz Nguyen (Saturday)

ANNOUNCEMENTS

Holy Eucharist at Noon each Wednesday during Lent – Each Wednesday during Lent a service of Holy Eucharist will be live streamed at noon.

Office Hours, Emergency Pastoral Care – Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

UPCOMING EVENTS

Palm Sunday	March 28, 2020
Maundy Thursday	April 1, 2020
Good Friday	April 2, 2020
Easter Day	April 4, 2020

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Hôm nay là Chúa Nhật đầu tiên của Mùa Thống Hối. Buổi lễ bắt đầu với Bài Kinh Xám Hối theo truyền thống Kitô-giáo. Tất cả các câu cầu nguyện khẩn thiết xin Chúa tha thứ và bảo vệ khỏi mọi điều ác. Đây là lời cầu nguyện cho chính chúng ta và cho cả nhân loại, nhất là những người cô đơn hay bất hạnh. Trong suốt mùa Lent, Mục Sư sẽ nói câu khai lễ, "Chúc tụng Chúa là Đấng tha thứ mọi tội của chúng ta," và hội chúng đáp, "Sự thương xót của Ngài còn đến đời đời." Trong Mùa Thống Hối, chúng ta không chung hoa bàn thờ, không nói chữ "Alleluia" trong lễ. Vào nhà thờ chỉ thấy màu tím, và chúng ta nhắc nhau giữ yên lặng trước lễ và trong buổi lễ, nhất là lúc Mục Sư chuẩn bị Bàn Tiệc Thánh.

Thống Hối là mùa đẹp nhất trong niên lịch Hội Thánh, vì nó gọi chúng ta đến ý thức về thân phận tội lỗi, sự mỏng manh và cái chết của mình. *Lent* không phải chỉ là một thứ biểu hiện bên ngoài cho thiên hạ thấy. *Lent* chính là về sự tân tạo tâm linh, hoán chuyển thái độ, và thúc dục hành động.

Tín hữu giữ mùa Lent theo nhiều lối khác nhau, cầu nguyện về điều mình muốn thực hiện và cố làm. Một số tín hữu kiêng cử món ăn hoặc thói quen nào đó. Tín hữu có thể chọn thực hiện một hoặc vài chuyện tích cực nào đó, chẳng hạn như đi giúp người nghèo, làm công tác từ thiện, hay đi lễ thường xuyên hơn. Nhìn quanh, chúng ta thấy biết bao việc phúc đức mình có thể làm. Dù chúng ta chọn không làm hay làm điều gì trong suốt 40 ngày này, Mùa Thống Hối gọi chúng ta đến gần Chúa. Khi đời sống trở nên khó khăn, chúng ta hãy cầu nguyện, và tự nhắc rằng nhờ Chúa chúng ta sẽ vượt qua được những thử thách hàng ngày.

Trong phần Phúc Âm chúng ta đọc hôm nay, Đức Giêsu kêu gọi sự ăn năn, vì nước Thiên Đàng đã đến gần. Mác không tả chi tiết về sự cám dỗ mà Giêsu từng trải. Trong khi Mathiơ tả rõ, Mác chỉ nói là Thần của Chúa đẩy Giêsu vào hoang địa, là nơi có dã thú, để bị cám dỗ, và Chúa ở đó 40 ngày. Số 40 không phải là 39 cộng 1, mà diễn tả một thời gian rất lâu -- trường kỳ.

Khi đọc đoạn Phúc Âm nói trên, ta liên tưởng đến ba ý niệm về đời người: sự có mặt của điều ác, tội lỗi và sự chết. Trong truyện tích nói trên, Thánh Thần "đẩy" Giêsu vào hoang địa để bị Satan cám dỗ. Trong nguyên ngữ Hy Lạp, Mác dùng chữ "ekballo," nghĩa là "ném ra ngoài," hoặc "vứt ra ngoài." Hoang địa là sa mạc, ở bên ngoài thành, là nơi hoang vu, có dã thú; không ai muốn ra đó. Ở đó không khí quá yên tĩnh, quá cô đơn. Sự yên tĩnh bên ngoài làm cho sự xao xuyến bên trong càng thêm rõ rệt, bứt rứt. Thánh Thần "ném" Giêsu ra ngoài hoang địa; ở đó, Người đã phấn đấu với ma quỷ, và Người đã thắng. Tự điều ác mới ra sự cám dỗ, tội lỗi, và sự chết. Chúa chúng ta đã từng trải tất cả, khi Ngài có mặt tại trần gian.

Còn chúng ta thì sao? Chúng ta thường hay thất bại. Chúng ta không chịu nổi hoang địa, vì tại nơi hoang vu chúng ta nhìn thấy điều mình phải xám hối. Có người được Chúa thương mà thấy vào hoang địa rồi nhìn thấy rõ mình. Chúa gọi chúng ta ăn năn, quay trở lại, vì Chúa hằng thương xót và hay tha thứ. Số 40 tượng trưng cho một thời gian trường kỳ -- cả đời. Cuộc hành trình của Kitô-hữu là một chặng đường xám hối.

Chúng ta phải xám hối ăn năn về điều nào? Có phải là về chuyện gian lận, bạc tình bội nghĩa? Có phải là về chuyện phạm pháp, hay áp bức người? Hay là không tha thứ cho người khác, nuôi lòng căm giận? Hoặc là không tha thứ cho chính mình, giữ sự ân hận suốt đời? Không trung tín trong sự thờ phượng và hiến dâng cho Chúa? Đó là những điều Chúa muốn ta ăn năn, và còn thêm nhiều điều khác nữa. Song Đức Giêsu tóm tắt hai điều răn lớn: thứ nhất, ta phải hết lòng, hết ý, hết sức mà kính mến Đức Chúa Trời; và thứ hai, không kém quan trọng, là ta phải yêu người lân cận như mình. Nếu không làm trọn, ta phải ăn năn xám hối.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com